

Estudio introductorio a la traducción *Epístola sobre la peste*

Eugenia Mattei¹

Universidad de Buenos Aires-CONICET (Argentina)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5158-7161>

“De ahí la idea de que la traducción se basa en procesos de negociación, siendo la negociación, precisamente un proceso según el cual para obtener una cosa se renuncia a otra, y al final, las partes en juego deberían salir con una sensación razonable y recíproca satisfacción a la luz del principio áureo por el que no es posible tenerlo todo”.

Umberto Eco, *Decir casi lo mismo*

En el año 2019 el filólogo italiano Pasquale Stoppelli publicó una investigación minuciosa en la cual, con argumentos probatorios, otorga a Nicolás Maquiavelo la autoría de *Epistola della peste* que había sido originalmente atribuida a Lorenzo Strozzi, un literato perteneciente a una de las más ricas e influyentes familias florentinas². Su estudio introductorio, así como las notas al texto de Maquiavelo, serán un insumo importante para el presente trabajo introductorio y para la primera traducción al español de la carta.

Gracias al trabajo de archivo realizado por Stoppelli tenemos acceso a un nuevo texto de Maquiavelo, el cual trata, en un tono tragicómico, sobre una Florencia asediada por la peste en la primera mitad del siglo XVI. La sincronía entre este texto descubierto y el contexto pandémico que nos toca habitar es sumamente sugerente y fue uno de los motivos que estimuló esta traducción. Más allá de la descripción que realiza el narrador (Maquiavelo) a un supuesto³

¹ (emattei@conicet.gov.ar). Investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la Argentina y del Instituto de Investigaciones de Gino Germani. Es docente de la Carrera de Ciencia Política de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Obtuvo su doctorado en la Universidad de Buenos Aires y ha realizado estancias de investigación posdoctorales en la Universidad de Sevilla y en la Università degli Studi di Urbino Carlo Bo. Recientemente, ha sido investigadora visitante de la Universidad KU Leuven (Bélgica) en el RIPPLE.

² Hacemos referencia al texto editado en el año 2019: Niccolò Machiavelli, *Epistola della peste. Edizione critica secondo il MS. BANCO RARI 29*, (Al cuidado de Pasquale Stoppelli), Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2019. Agradezco a Fabio Frosini, profesor e investigador de la Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, por haberme acercado una versión digital del texto.

³ Decimos “supuesto amigo” porque la relación entre Maquiavelo y Strozzi presenta una ambigüedad que péndula entre la amistad y la relación comercial o de mecenazgo.

amigo (Strozzi) sobre una ciudad apestada, que se asemeja bastante a la introducción de *Decamerón*, se puede hallar el estilo nostálgico de la famosa carta del 10 de diciembre de 1513 que Maquiavelo le escribe a un amigo más conocido (Francesco Vettori), en la cual otorga detalles sobre su vida cotidiana en el desierto político de *Albergaccio*, en Sant'Andrea de Percussina, y la voz cómica de *La Mandrágora*⁴.

El presente estudio introductorio comienza con la historización del itinerario que vivió la carta, seguido de un apartado dedicado a la restitución de la relación entre Maquiavelo y Strozzi. Ambos apartados sirven de contexto para el tercer apartado de este estudio, dedicado a la voz y al estilo que habita en la carta y su relación con otros textos de Maquiavelo. En el último apartado, se detallan algunos comentarios a la traducción española y se justifican las decisiones realizadas para llevar adelante dicho trabajo. Finalizado este estudio, invitamos a la lectura de la carta en su idioma original y en la versión al español que aquí ofrecemos por vez primera.

La carta

A través de un análisis filológico sistemático de archivo que acompaña la edición de 2019 de *Epístola della peste*, Stoppelli otorga a Maquiavelo la autoría de ese texto⁵. Un texto que, como se dijo, había sido originalmente atribuido a Lorenzo Strozzi, un hombre que pertenecía a una clase social pudiente de Florencia, muy diferente a la que provenía Maquiavelo.

Para comprender los avatares que sufrió el texto cabe dar cuenta de las dos historias que corresponden a los dos manuscritos de la carta: uno se encuentra en el fondo Ms Banco Rari 29; el segundo, en el fondo MS Ashburnham 606. El primer manuscrito que se encuentra en el fondo Ms. Banco Rari 29 de la Biblioteca Nacional Central de Florencia es uno de los archivos de códice más importantes de textos del siglo XVI. De hecho, ahí se halla la copia del autógrafo más significativo de *El arte de la guerra* de Maquiavelo, libro justamente dedicado a Strozzi en 1521. Según Stoppelli, este fondo de códice proviene de la biblioteca del Palacio Strozzi y fue adquirido en 1786 por el Gran Duque de Toscana, Leopoldo II, junto con otras numerosas obras de la misma colección, depositadas una parte en la *Magliabechiana* (que se convirtió en la “Biblioteca

⁴ La edición italiana utilizada es la de Mario Martelli Niccolò Machiavelli, *Tutte Le Opere* [Toda la obra] (Mario Martelli, Ed.), Firenze, Sansoni, 1971. Para las ediciones en español, se utilizaron: Nicolás Maquiavelo, *Textos literarios*, Buenos Aires, Colihue, 2010 (Trad. Nora Sforza); Nicolás Maquiavelo, *El príncipe*, [trad. Antonio Hermosa Andújar], Buenos Aires, Prometo, 2006; Nicolás Maquiavelo, *Discursos sobre la primera década de Tito Livio*, Madrid, Alianza, 2000.

⁵ Ya en el 2018, Stoppelli sacó un edición crítica de *Commedia in versi da restituire a Niccolò Machiavelli* editado por Edizioni di Storia e Letteratura.

Nacional” tras la Unificación) y otra parte en la *Medicea Laurenziana*. La marca “Banco Rari” señala que el códice se encuentra actualmente en el fondo reservado de la Biblioteca Nacional.

De las siete composiciones iniciales del manuscrito que se encuentran en el Ms Banco Rari 29 de la Biblioteca Nacional Central de Florencia, la primera figura fue escrita por Strozzi y las seis restantes por Maquiavelo. El manuscrito de Strozzi es un dossier de seis cartas titulado, por una mano desconocida, *Epistola della peste*, en el cual hay una nota en latín que asigna el texto a Strozzi. El manuscrito de Maquiavelo está compuesto por diez cartas que contienen correcciones de Strozzi. Esta situación extraña conduce a Stoppelli a preguntarse por el motivo por el cual el autógrafo de Maquiavelo se encuentra entre los papeles de Strozzi. En algún punto, resulta muy difícil concebir una autografía de Maquiavelo que no implique, a la vez, su autoría.

Después de que se haga público el códice Rari en 1786, las obras completas de Maquiavelo de 1799 incluyeron en su listado las páginas de *Descrizione della peste*, como se titulaba el contenido del segundo fascículo. La parte faltante del texto (aproximadamente una décima parte del total) puede leerse en el autógrafo de Strozzi, que de hecho le precede en el arreglo del Ms Banco Rari. En la edición de 1799, y luego a lo largo del siglo XIX, el texto de Strozzi fue considerado un proemio del texto de Maquiavelo.

El segundo manuscrito se encuentra ubicado en la Biblioteca Medicea Laurenziana MS Ashburnham 606⁶. En la década de 1880 una parte de la colección de manuscritos de Lord Ashburnham, un coleccionista de las obras de Strozzi, fue adquirida por el Estado italiano y cedida a la Biblioteca *Medicea Laurenziana*. el Ashburnham 606. Se trata de un manuscrito de 155 páginas que contiene la obra literaria de Strozzi. En esa colección se encontró un manuscrito de la *Epistola* en su total integridad, que incorporaba todas las anotaciones que estaban en el manuscrito del *Ms Banco Rari* bajo la mano de Strozzi. Un copista insertó esta leyenda: «*Pistola fatta per la peste. Lorenzo a Girolamo di Maestro Luca in villa*». Según este testimonio, Lorenzo Strozzi sería el autor y remitente, y Girolamo di Maestro Luca el destinatario. Como el texto se encuentra en el final del manuscrito, Stoppelli hipotetiza que el texto pudo haberse incorporado en la década de 1540, antes de la muerte de Strozzi en 1549.

Como vemos, la historia de estos manuscritos tiene sus rupturas y yuxtaposiciones temporales. El periplo de la carta parece un cuento de Jorge Luis Borges, donde hay traiciones y “una secreta forma del tiempo,

⁶ En el fondo se encuentra la comedia *La Pisana*, seguida de algunas composiciones en verso (capítulos y romances), luego se encuentra la otra comedia, *La Violante*, posteriormente, las canciones carnavalescas y sonetos, luego la lauda, *Della patientia* y finalmente la *Pistola fatta per la peste*, recompuesta en su totalidad.

un dibujo de líneas que se repiten”⁷. Si con el manuscrito de Ms Banco Rari, la *Epístola* fue atribuida a Maquiavelo, con el descubrimiento del otro manuscrito ubicado en el fondo Ashburnham 606, parecería que la autoría del texto sería de Strozzi. William Landon⁸, desde una perspectiva diferente a la de Stopelli, recuerda que en 1892 Pio Ferrieri concluye que el manuscrito ubicado en Ashburnham 606 fue realizado por completo por Strozzi e incorpora las enmiendas y anotaciones que tenía el otro manuscrito. La dedicatoria a Girolamo es llamativa porque conduce a preguntarse ¿por qué Maquiavelo no aparece? Frente a esta pregunta evidente, Stopelli tiene una sugerente intuición. En el manuscrito del Ms. Banco Rari faltan los dos bifolios exteriores del expediente autógrafo de Maquiavelo, y sería por dos razones que no honraría al propio Strozzi: por un lado, porque esos papeles faltantes llevaban en uno de los rectángulos resultantes de los pliegues el nombre del destinatario del sobre, es decir, Lorenzo Strozzi; por el otro, porque se abría con un encabezamiento del mismo tenor que el ficticio “a Girolamo di Maestro Luca”, es decir, “*Niccolò Machiavelli a Lorenzo Strozzi in villa*”.

La primera publicación de este enigmático texto data en 1796 cuando fue incorporado en la edición de las obras completas de Maquiavelo editado por Gaetano Poggiali. A partir de ahí, fue impreso numerosas veces hasta la primera parte del siglo XIX como un trabajo de Maquiavelo. De hecho, el mismo Poggiali y otros editores cambiaron el nombre de la *Epístola* como *Descrizione della peste* y en algunas ediciones se le agregó “*dell’anno 1527*”⁹. La primera revisión crítica fue hecha en 1857 por el británico Lord Macaulay y en su estudio desconfía de la autoría de Maquiavelo. En una parte del texto, Lord Macaulay recalca que el autor de la *Epístola* dice que encontró a una mujer para casarse y ese episodio resulta revelador como pista para descubrir quién es el autor. Maquiavelo estaba ya casado y Strozzi era viudo¹⁰. Asimismo, se encuentra el clásico texto de De Sanctis quien, aunque consideraba que la epístola era de Maquiavelo, marcaba que el lenguaje utilizado era diferente al que utilizaba el autor de *El príncipe*. A partir de estas ediciones, se consideró que la carta fue escrita en 1527, año de una gran peste que asedió a Florencia. Sin embargo, en el trabajo de Roberto Ridolfi¹¹ se señala que los hechos descriptos

⁷ Jorge Luis Borges, “El tema del traidor y el héroe” [en Borges, *Ficciones*, Buenos Aires, Colecciones, 2011].

⁸ William Landon, *Lorenzo di Filippo Strozzi and Niccolò Machiavelli*, Toronto, University of Toronto Press, 2013.

⁹ De hecho, ese texto acceso abierto en el website del *Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee Consiglio Nazionale delle Ricerche*: <https://www.iliesi.cnr.it/pandemia/testi/Machiavelli-Opere-8-1799.pdf>.

¹⁰ Lord Macaulay, *The Works of Lord Macaulay*, Complete, [editado por su hermana, Lady Trevelyan], Londo, Logman, Green and Co, 1875.

¹¹ R. R., *Schede per l’epistolario del Machiavelli*, «Giornale storico della letteratura italiana», CXXXVIII, 1961, pp. 232-238: 237-238.

en la carta hacen referencia a la peste que tuvo lugar en la primavera de mayo de 1523 porque para el 1 de mayo de 1527 Maquiavelo no se encontraba en Florencia. Recién vuelve para fin de mes y, posteriormente, muere.

La carta gravitó en el debate dentro de la literatura especializada a lo largo de los siglos. De hecho, desde 2001 se publicaron siete volúmenes en quince tomos en la editorial Salerno de las obras de Maquiavelo en la que no figura esta carta. A continuación, es necesario explicitar la relación entre Maquiavelo y Strozzi para dar cuenta del halo de enigma que envuelve a esta amistad fallida.

La “amistad”

Como ya se dijo, Strozzi pertenecía a una familia célebre toscana y se cree que nació en 1481/1482. Es decir, era aproximadamente trece años más joven que Maquiavelo, quien nació en mayo de 1469. Al igual que el autor de *El príncipe*, no se sabe mucho de su juventud, solo que cuando tenía siete años fue seleccionado como *consigliere* por Lorenzo el Magnífico para actuar como Giuliano de Medici. *Consigliere* era un rol del teatro italiano y era el responsable de hacer discursos que contenían advertencias, a los demás caracteres en las festividades de 1489. Otro hecho destacable es la selección del adolescente Strozzi en noviembre de 1494 para liderar la comitiva de jóvenes de la ciudad en el encuentro con el monarca francés, Carlos VIII. En los años posteriores, Lorenzo se acostumbró a una vida de lujos, viajes y placer. Era el arquetipo de una élite de Florencia que se fue convirtiendo en caballero con algún tipo de talento literario. Sus años formativos de 1494-1498 coinciden con el auge de Savonarola, una figura sumamente tensionante para las viejas élites. En parte fue por eso por lo que Strozzi pasó mucho tiempo fuera de Florencia.

Las diferencias con Maquiavelo eran muy evidentes: no solo pertenecían a condiciones sociales y económicas muy disimiles, sino que Maquiavelo tenía mayor talento literario. Si Maquiavelo necesitaba, una vez expulsado de su cargo público, conseguir medios para poder subsistir, Strozzi tenía aspiraciones literarias y una ambición por ocupar un lugar en el mundo literario. Se mencionó al comienzo que Maquiavelo le había dedicado a Strozzi un libro. ¿De dónde se conocían? No hay evidencia textual que dé cuenta de una amistad como ocurre con Francesco Vettori, pero sabemos que se movían en los mismos círculos. De hecho, Strozzi se había casado con Lucrezia Rucellai, hija de Bernardo Rucellai¹².

¹² La familia Rucellai era conocida por sus jardines, los *Orti Oricellari*, que eran un espacio privilegiado de encuentro entre personas ilustres, aislados por altas murallas y decorados con frescos

El hecho más significativo es la carta del 17 de marzo de 1520 donde Filippo Strozzi le escribe a su hermano mayor Lorenzo agradeciendo que Maquiavelo se volvió a vincular con los Medici. Recordemos que en 1520 el Cardenal Giulio le había pedido a Maquiavelo la confección de *Historias Florentinas* y que Maquiavelo en 1521 le dedica a Strozzi *El arte de la guerra*. Parecería que hay un trazo que une estos dos hechos (la dedicatoria y el pedido de confección del libro) con la ayuda que le brindó Strozzi a Maquiavelo para volver a vincularse con el palacio.

Si parece evidente que se conocieron, que frecuentaban los mismos círculos, no es del todo claro qué tipo de relación tenían. Con abordajes y conclusiones disimiles, tanto William Lando como Stopelli coinciden en que la relación entre Strozzi y Maquiavelo se parecía más a la de patrón-empleado que a la de una relación de amistad propiamente dicha. Es más, se puede llegar a pensar que Maquiavelo necesitaba asegurarse el sustento material tras ser expulsado de la cancillería florentina. De hecho, como recuerda Stopelli, Maquiavelo colaboró en la puesta en escena en septiembre de 1518 de lo que hoy, a falta de un título original, se conoce como *Commedia in versi* —obra que también era considerada escrita por Strozzi y que fue también atribuida a Maquiavelo gracias al trabajo de Stopelli—, y en la presentación de *La Mandrágora* para celebrar el matrimonio del joven Lorenzo, duque de Urbino, con Madeleine de la Tour d’Auvergne. Se estima que Strozzi fue también el financiador de la representación de estas obras y ambos coincidieron en ese evento.

En 1527 falleció Maquiavelo, justo cuando se reestablecía la república en Florencia. A partir de 1530, cuando cae la segunda república y los Medici vuelven a controlar la ciudad, empieza el declive político de la familia Strozzi. En esos años, Strozzi se apoyó de Donato Giannotti, escritor político y dramaturgo, para seguir estimulando sus aspiraciones literarias, como ya había hecho, en cierta medida, con Maquiavelo en las décadas anteriores. Stopelli afirma que, alrededor de 1540, Strozzi trató de dejar preparado y en orden todo lo que había producido. En la lista de sus producciones incluyó los manuscritos de los dos textos que había recibido en años pasados de Maquiavelo: la *Commedia in versi* y la *Epistola della peste*.

y plantas singulares. En ellos asistían jóvenes de familias nobles como el mismo Strozzi, Zanobi Buondelmonti, Batista Della Palla, Luigi Alamanni, entre otros, para hablar sobre temas clásicos. De hecho, Maquiavelo parece haber asistido a esos jardines y discutió parte de sus *Discursos sobre la primera década de Tito Livio* que fueron dedicados a Zanobi Buondelmonti y Cosimo Rucellai, en agradecimiento por los “beneficios recibidos”. Sobre este tema, véase el estudio introductorio detallado que realizó Juan Manuel Forte Monge. J. M. FORTE MONGE “Estudio Introductorio”. En Maquiavelo, *El príncipe. El arte de la guerra. Discursos sobre la primera década de Tito Livio. Vida de Castruccio Castracani. Discursos sobre la situación de Florencia*. Madrid, Gredos, 2014.

La escritura

La mayoría de los textos de Maquiavelo comienzan con alguna dedicatoria. Está la conocida, extensa y a la vez críptica de *El príncipe* a Lorenzo Piero dei Medici¹³ en la cual parece autorizarse a sí mismo a hablar en representación del pueblo y afirma que tratará de no sonar presuntuoso, a pesar de ser un hombre de baja e ínfima condición que se atreva a discutir temas de gobierno de los príncipes¹⁴. Los *Discursos sobre la primera década de Tito Livio* también comienzan con una dedicatoria¹⁵ a sus amigos de los *Orti Oricellari*: Cosimo Rucellai y Zanabi Buondelmonti. Este último vuelve a aparecer en la dedicatoria a *La vida de Castruccio Castrani*. También se encuentra el homenaje a Bárbara Salutati en las dos poesías de amor que le escribió.

La primera parte de la *Epistola della peste* comienza justamente con una especie de dedicatoria. Por más que el texto es una carta, los primeros párrafos están ocupados en caracterizar al destinatario de la carta de un modo bastante adulador. Ya en la introducción a esta carta, este modo de elogiar la inteligencia ajena recuerda a la dedicatoria que se halla en *El Príncipe* porque, de igual manera, Maquiavelo parece ponerse en una

¹³ Como es sabido y discutido en la literatura especializada, Maquiavelo primero había decidido dedicar el opúsculo a Giuliano, hijo de Lorenzo el Magnífico, duque de Nemours, pero luego cambió de decisión y se lo dedicó a Lorenzo, hijo de Pedro de Medici, que en 1515 había sido proclamado capitán general de los florentinos. Al respecto, véase la carta del 10 de diciembre de 1513 de Maquiavelo a Francesco Vettori. Nicolás Maquiavelo, *Cartas privadas de Nicolás Maquiavelo*, Buenos Aires, EUDEBA, 1979. [Traducidas y editadas con un estudio preliminar, notas críticas históricas y bibliografías por Luis A. Arocena] y el estudio de Francesco Bausi *Maquiavelo*, Valencia, Universitat de València [Marcelo Barbutto traductor], 2015.

¹⁴ Como lo dirá más adelante en referencia a la figura de César Borgia, en la dedicatoria “sta idea de la malignità di fortuna” parece ser atribuida a él mismo. Al respecto: “E, se Vostra Magnificenzia dallo apice della sua altezza qualche volta volgerà li occhi in questi luoghi bassi, conoscerà quanto io indegnamente sopporti una grande e continua malignità di fortuna”. Niccolò Machiavelli, *Il principe*. Torino, Einaudi, 2013, 14.

¹⁵ Los *Discursos* comienzan con la dedicatoria a sus amigos. El motivo parece ser el siguiente: “Porque en él he manifestado todo cuanto sé y cuanto me han enseñado una larga práctica y la continua lección de las cosas del mundo” [*Perchè in quello i ho espresso quanto io so e quanto io ho imparato per una lunga practica e continua lezione, delle cose del monde*]. Pero, a continuación, anuncia que estos amigos lo han forzado a escribir, tarea que por sí mismo nunca hubiera emprendido. Parecen convivir en esta dedicatoria rasgos de modestia con el conocimiento de las cosas del mundo. Es más, luego Maquiavelo advierte, de manera autoalusiva, que prefiere dedicar a quienes le deben gratitud, apartándose del uso habitual que es ofrecer las obras a algún príncipe. Y como no quiere caer en “ese error”, no escoge a los príncipes, sino a los que deben serlo. En la mención de “ese error”, estamos tentados a aseverar que hay una apelación oculta a la dedicatoria a Lorenzo de Medici que se encuentra en *El príncipe*. Los *Discursos* como decíamos, están dedicados a dos amigos que no son príncipes pero que, sorpresivamente, merecerían serlo. Al terminar la lectura, observamos que, si el título de la obra anunciaba el tema de la república romana, la dedicatoria pone en escena nuevamente la cuestión de los príncipes. Nicolas Maquiavelo, *Discursos sobre la primera década de Tito Livio*, Madrid, Alianza, 2000, p. 25. En la versión italiana: Niccolò Machiavelli, *Tutte le opere*, (al cuidado de Mario Martelli), Florencia, Sansoni, 1971, p.75.

posición inferior para poder admirar y observar a aquello que se encuentra en lo alto.

Asimismo, ya desde el comienzo de la carta, se percibe un tono triste y melancólico en la escritura. De hecho, más adelante, él mismo afirma que escribir le ayuda a transitar su melancolía. En algún punto, se observa cómo la peste, “*mortífera pestilentia*” como así la llama, afectó la sociabilidad y el trato vincular. Así, el intercambio epistolar parece amortiguar los efectos de la peste, generando un espacio de encuentro y diálogo. Este registro oscuro, melancólico y a la vez realista se alquimiza con una voz cómica e irónica como cuando el narrador se ríe de frailes y hace caracterizaciones de las mujeres eróticas y cómicas de una mujer que se encuentre. Esta voz cómica no es algo nuevo dentro de la prosa maquiaveliana. Cualquier lector de Maquiavelo sabe que en sus cartas privadas existe una faceta cómica como es el relato de Maquiavelo a Luigi Guicciardini, el 8 de diciembre de 1509, acerca de una “vieja” mujer que le lavaba sus camisas y lo invita a su casa. Luego que ella le muestre la camisa que quería venderle, pero a condición de que se la pruebe, tienen relaciones sexuales. Un relato en el cual el deseo sexual se mezcla con el desprecio y por momentos el odio.

La segunda parte de la carta es una narración breve, en parte influida por Boccaccio sobre el confinamiento que vive Florencia por el asedio de una peste. El narrador cuenta a su destinatario sobre cómo se siente vivir en una ciudad apestada. Por eso, el primer significativo que se alza en el comienzo de la carta es Florencia desde una mirada postapocalíptica. El narrador se presenta como un caminante, que al parecer no le tiene miedo a la peste porque transita por las calles y observa con detenimiento todo: aquellos barrios que eran limpios y hermosos, ahora son apestosos y feos (“*puzolente et brutte*”) repletos de pobres; los negocios se encuentran cerrados como la misma actividad económica y los hombres deambulan solos por el miedo al contagio de esta mortífera peste; las plazas y los mercados, donde los ciudadanos solían reunirse con frecuencia, ahora se convierten en fosas comunes. El temor es la pasión que impera en la descripción de una ciudad donde hay muchos muertos y enfermos. De hecho, el narrador relata que muchas personas tuvieron que huir de su ciudad y otras quedaron atrapadas en la casa o en la ciudad. ¿Strozzi será una de esas personas que logró escaparse y alejarse de la ciudad? Por lo pronto, Maquiavelo permanece en Florencia y parece describir para quien no habita en ese lugar.

La voz narradora parece ser un paseante libre que no tiene miedo. Es como un etnógrafo que observa y anota cómo cambiaron las disposiciones afectivas y geográficas de su ciudad. El cronista relata lo que se oye en la ciudad: muchos habitantes de la ciudad, ya sean astrólogos o profetas,

hipotetizan sobre la causa del mal que amenaza a la ciudad¹⁶. Como acierta Stopelli, la referencia a los prodigios es un argumento que ya está presente en *Discursos* I, 56: “Antes de que se produzcan grandes acontecimientos en una ciudad o una provincia, se suelen ver signos que los pronostiquen u hombres que los profeticen”. En ese capítulo, Maquiavelo afirma que se puede comprobar con ejemplos antiguos y modernos que no se produce ningún grave acontecimiento en una ciudad o en una provincia sin que haya una correspondencia en los anuncios hechos por adivinos, revelaciones, prodigios u otros signos celestes.

Luego, en la *Epístola*, continúa enumerando que hay personas que culpan al clima y al aire pesado que pulula como causas de la peste, diciendo que fue igual en 1348 y 1478, dos momentos históricos donde Florencia fue atacada por la peste. Este hallazgo puede ponerse en relación con *Discursos* II,5. Allí enumera las tres causas que provienen del cielo y que pueden extinguir a la humanidad: peste, hambruna e inundación. La naturaleza, como los cuerpos celestes, “cuando ha acumulado mucha materia superflua, se mueve por sí misma muchas veces y se purga de ella, lo que le devuelve la salud”¹⁷. El florentino parece estar hablando de algún tipo de dinámica homeostática que habita en el mundo, de cierta forma de regulación que rige el sistema cosmológico del cual somos parte.

Como se dijo más arriba, en la voz narradora conviven tonos tristes y a la vez irónicos. La descripción sobre un día de paseo por Florencia durante el brote de peste remite, por un lado, a la voz descriptiva de la famosa carta del 10 de diciembre de 1513, en la cual otorga detalles sobre su vida cotidiana en el desierto político de *Albergaccio*, en Sant’ Andrea de Percussina, y, por otro lado, a la voz cómica de *La Mandrágora*. De la carta dirigida a Francesco Vettori, hay una semejanza en la capacidad descriptiva minuciosa de un día cotidiano hace del pensar de la política su forma de vida. De *La mandrágora* se encuentra la burla irónica a la figura de los frailes. La capacidad de poder alquimizar ambos registros es una de las singularidades de la prosa maquiaveliana.

Notas a la presente edición

Como hace referencia Umberto Eco en su famoso libro, *Decir casi lo mismo*, la traducción implica un acto de negociación constante. En este sentido, traducir esta carta desde un italiano que se encontraba en movimiento y en construcción al español implicó negociar algunas renunciaciones para intentar

¹⁶ En la fuente original: “Molti vanno ricercando la cagione del male et alcuni dicono gli astrologi ci minacciano, alcuni i propheti l’hanno predetto; chi si ricorda di qualche prodigio”.

¹⁷ Nicolás, Maquiavelo, *Discursos sobre la primera década de Tito Livio*, Madrid, Alianza, 2000, p. 210.

combinar la complejidad textual, el ritmo de lectura y la fidelidad del texto. Por ello, se han modificado y agregado algunos signos de puntuación y se incorporaron entre corchetes algunos sujetos o palabras faltantes con el objeto de facilitar el ritmo del texto compuesto por veintiséis párrafos, la misma cantidad que los capítulos de *El príncipe*.

Asimismo, se agregan notas de la editora, debidamente diferenciadas, sobre las distintas referencias relacionadas con cuestiones terminológicas de la redacción original en italiano. Para facilitar la lectura, luego de la traducción propuesta se encuentra la fuente en original.

Por último, agradezco a Roberta Valsecchi por su conocimiento y sabios consejos de italianista que fueron muy útiles e indispensables para la presente traducción.

Bibliografía:

- Bausi, Francesco, *Maquiavelo* (Valencia, Universitat de València, 2015).
- Borges, Jorge Luis, “El tema del traidor y el héroe” [Borges, *Ficciones*, Buenos Aires: Colecciones].
- Forte, Monge, Juan Manuel “Estudio Introductorio” [Maquiavelo, *El príncipe. El arte de la guerra. Discursos sobre la primera década de Tito Livio. Vida de Castruccio Castracani. Discursos sobre la situación de Florencia*. Madrid, Gredos, 2014].
- Landon, William, *Lorenzo di Filippo Strozzi and Niccolò Machiavelli* (Toronto: University of Toronto Press, 2013).
- Lord Macaulay, *The Works of Lord Macaulay*, Complete, editado por su hermana, Lady Trevelyan, (Londo, Logman, Green and Co, 1875).
- Machiavelli, Niccolò, *Tutte le opere*, (al cuidado de Mario Martelli) (Florencia: Sansoni, 1971).
- Machiavelli, Niccolò (2019): *Epistola della peste. Edizione critica secondo il MS. BANCO RARI 29*, [Al cuidado de Pasquale Stoppelli], (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2019).
- Maquiavelo, Nicolás (2000), *Discursos sobre la primera década de Tito Livio*, Madrid, Alianza.
- Maquiavelo, Nicolás, *El príncipe*, [trad. Antonio Hermosa Andújar], (Buenos Aires: Prometo, 2006).